



参考 日语能力考试

日语能力考试,原则上是以母语为非日语的人群(即使拥有日本国籍,但母语若为非日语者,也可参加考试)为对象,以对其日语能力进行考核、认定为目的,在日本国内以及海外所实施的能力考试。此项考试分别由财团法人日本国际教育支援协会(JEES)及国际交流基金协同国外各当地组织,于日本国内和国外实施。二〇〇五年度,日本国内外共有 35 万多人参加了这项考



参考 日本語能力試験

日本語能力試験は、原則として日本語を母語としない人(日本国籍を持っていても母語が日本語でなければ受験可)を対象として日本語の能力を測定し、認定することを目的として日本国内および海外において行う試験です。日本国内では財団法人日本国際教育支援協会(JEES)が、

試。

此项考试共分为1~4个等级,各等级均设有“文字·词汇”(100分)、“听力”(100分)以及“阅读·语法”(200分)三部分。总分共计400分,及格分数线为:1级(取得总分数的70%以上者);2~4级(取得总分数的60%以上者)。及格者还将收到证明其级别的日语能力认定书。

[今年度の考试实施要点等]

- 1 考试日期:2006年12月3日(星期日)
- 2 考场(暂定):北海道(札幌)、宫城县(仙台)、栃木县(小山)、埼玉县(さいたま、草加)、千叶县(千叶)、东京都、神奈川県(横浜·相模原)、富山县(富山)、长野县(松本)、静岡県(静岡)、爱知县(名古屋·三好)、岐阜县(岐阜)、京都府(京都)、大阪(丰中·和泉)、兵库县(神戸)、广岛县(东广岛)、香川县(高松)、福岡县(福岡·久留米)、大分县(别府)、沖縄县(那覇)
- 3 报考方式:在书店购入7月3日开始出售的报考单(500日元),通过邮寄方式进行申请。
- 4 报考单提交期限:7月3日(星期一)~9月5日(星期二)[以当天邮戳为凭。仅限于报考人数未达到规定名额时,于9月12日(星期二)~10月4日(星期三)办理追加报考手续。但需支付3,000日元手续费]
- 5 报考费用:5,500日元(内含消费税)
- 6 可在书店购买日语能力考试指南及以往试题集等
- 7 联络方式:财团法人日本国际教育支援协会(JEES)日语教育普及课日语能力考试主管部门(电话03-5454-5577、网页http://www.jess.or.jp/jlpt)

日本国外では国際交流基金が現地機関の協力を得て実施しており、2005年度は国内外で35万人以上が受験しました。

この試験は1~4級に分かれており、各級とも「文字・語彙」(100点)、「聴解」(100点)、「読解・文法」(200点)の3つのセクションから成り立っています。合計400点のうち、1級は70%以上、2~4級は60%以上の得点で合格となり、合格者には、各級ごとの日本語能力認定書が交付されます。

[今年度の試験の実施要領等]

- 1 試験日 2006年12月3日(日)
- 2 試験会場(予定) 北海道(札幌)、宮城県(仙台)、栃木県(小山)、埼玉県(さいたま、草加)、千葉県(千葉)、東京都、神奈川県(横浜·相模原)、富山県(富山)、長野県(松本)、静岡県(静岡)、愛知県(名古屋·三好)、岐阜県(岐阜)、京都府(京都)、大阪府(豊中·和泉)、兵庫県(神戸)、広島県(東広島)、香川県(高松)、福岡県(福岡·久留米)、大分県(別府)、沖縄県(那覇)
- 3 申し込み方法 7月3日より書店で販売される願書(500円)を入手し、郵送で申し込む。
- 4 出願の受付期間 7月3日(月)~9月5日(火)(当日消印有効。空席がある場合のみ9月12日(火)~10月4日(水)に追加受付。ただし、要手数料3,000円。)
- 5 受験料 5,500円(消費税込み)
- 6 日本語能力試験対策や過去問題集などは書店にて購入可。
- 7 問い合わせ先 財団法人日本国际教育支援協会(JEES)日本語教育普及課日本語能力試験係(電話03-5454-5577、ホームページhttp://www.jess.or.jp/jlpt)

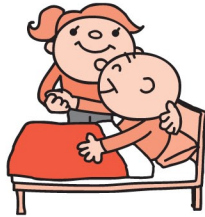
“考下一个资格来” ② 家庭助理员

从上一期开始连载的专集“考下一个资格来”，我们打算在此第二期里，为您介绍一下“家庭助理员”。

日本即将迎来20%的国民年龄，都在65岁以上的“超高龄社会”。据计在这样的社会状况下，到2010年，日本共需要56万家庭助理员（厚生劳动省公布数据），因此可以认为，日本社会今后对于拥有家庭助理员资格者的需求量，将会持续走高。同时，那些谙熟中国习惯及语言的人才，对于需要护理的第一代归国者来说，也可谓是一种强大的支撑。

家庭助理员的工作内容是什么？

所谓家庭助理员，正如也被叫做“登门护理员”一样，他们所做的，是通过上门等方式，帮助那些高龄及身心方面存在残障的人等进行日常生活，以实现对其整体生活予以支援的工作。（接下页）



「資格を取ろう」② ホームヘルパー

前号から連載が始まった特集「資格を取ろう」の2回目は「ホームヘルパー」です。日本は間もなく、国民の20%以上が65歳以上という超高齢社会を迎えます。こうした状況の下で、2010年には56万人のホームヘルパーが必要（厚生労働省発表）とも言われており、ホームヘルパーの資格取得者に対する求人は今後も増え続けると思われます。また、中国の習慣や言葉を理解できる人材は、介護を必要とする帰国者一世のみなさんにとっても力強い存在になるでしょう。

ホームヘルパーってどんな仕事？

ホームヘルパーとは、訪問介護員とも呼ばれるように、高齢者や心身障害者などの日常生活に支障のある方をサポートするために、その方の家庭を訪問するなどして生活全般の介助を行う仕事です。（次ページにつづ）

(接前页) 家庭助理员的具体工作内容如下:

- ◎ 进行身体护理
 - 擦身・洗头/帮受护者洗澡/帮受护者排泄(换尿不湿裤等)/帮受护者进食/帮受护者穿·脱衣服/帮受护者上·下轮椅/陪受护者定期前往医院等
- ◎ 协助其进行日常生活
 - 为受护者做饭/为受护者洗衣·缝补/为受护者打扫卫生·整理房间/为受护者购买日常生活用品等



在什么样的公司工作呢?

一种是在负责家庭助理员派遣工作的公司作登录以后,被介绍到需要登门护理的受护者家里,进行“在家护理”;另一种是成为特殊保健养老院、在家福祉服务团体或民办服务企业等机构的雇员。雇用形式分为正式职员、短期职员、钟点工、临时工等多种形式。

如何考取家庭助理员资格?

家庭助理员资格,并不属于通过考试获取的“国家资格”,而是只要在厚生劳动省认定的学习班听完其开设的讲座,就可以拿到手的“认定资格”。这种资格无年龄限制,也不问学历。

家庭助理员现设有1至3级共三个等级,获取这三种等级所需要的听课时间分别如下:

有些地方政府也开设家庭助理员课程,但学习护理公司或各种专科学校开设的护理课程,似乎比较常见。至于学费,则因学校及课程内容的不同而各有所异。一般来说,二级为9万日元左右;一级为20万日元左右。另外,学习方法有走读、通讯及部

(前頁より) 具体的な仕事の内容は以下のとおりです。

- ◎ 身体介護
 - 清拭(体を拭く)・洗髪/入浴介助/排泄の介助(おむつ交換等)/食事の介助/衣類の着脱/車椅子介助/通院介助など
- ◎ 生活支援
 - 食事の支度/衣類の洗濯・補修/掃除・整理整頓/生活必需品の買い物など

どんなところで働けるの?

ヘルパーの派遣事業者に登録し紹介を受け、要介護者の自宅を訪問する在宅介護のケースと、特別養護老人ホーム、在宅福祉サービス団体や民間のサービス企業に所属して仕事をするケースが一般的です。雇用形態も正社員、派遣スタッフ、パート、アルバイトと様々です。

資格を取得するには?

ホームヘルパーの資格は、試験を受けて取得する「国家資格」ではなく、厚生労働省が認定した講習事業者の講習を修了するだけで資格が取れる「認定資格」です。年齢制限がなく、学歴も問われません。

ホームヘルパーには現在、1級から3級まであり、取得に必要な講習時間等が次のように異なります。

講習は、自治体が行っている場合もありますが、介護事業者や各種専門学校等の講座に参加するのが一般的なようです。学校やコースによって学費は違いますが2級講座は9万円前後、1級で20万円前後のところが多いようです。また、学習方法も通学、通信教育、一部通信教育等いろいろです。自

分通讯等不同形式。若前往地方政府的有关窗口打听，或通过互联网进行检索，相信您一定能找到适合于您自己的课程。

另外，在东京部分技术专科学校（职业训练学校）设有护理服务学科（半年课程），学业结束时，可以拿到家庭助理员一级资格。

等级	学 习 时 间			
	讲义	讲习（操作）	实习	共计
3 级	25	17	8	50
	所谓的入门课程。讲习主要由地方政府负责实施。			
2 级	58	42	30	130
	现实情况是，招聘的基本上都是二级以上者。			
1 级	84	62	84	230
	领队型的家庭服务员。雇用形式也以正式职员及专职人员为多。			

“家庭助理员听讲预备学科”

在近畿中心开设的远程（远距离）课程中，有一门“家庭助理员听讲预备学科”。这是面向今后意欲参加家庭助理员培训班学习的人而开设的（此课程结束后，并不能拿到家庭助理员资格）。此课程能学习到福祉方面的基础知识、专业用语、外来语及报告的书写方法等听取家庭助理员培训讲座（3级・2级）所必备的日语知识。另外，通过录像等音像教材，还能了解到家庭助理员的工作内容及如何进行培训等具体内容。有关详细情况，请直接向近畿中心（电话：06-6361-6114）咨询（在首都中心报名）。

由援护基金提供的家庭助理员培训补助

（财）中国残留孤儿援护基金，为了帮助中国归国者在日本社会实现自立以及为就业而一步步获取资格，决定向听取家庭助理员2级（1级亦可）培训课程的人提供部分学费补助。补助对象为第一、二、三代中国归国者及其配偶，且意欲成为家庭助理

治体の福祉窓口やインターネットで調べると自分にあつた講座を見つけられるでしょう。

なお、東京都においては、技術専門学校（職業訓練校）の一部に介護サービス科（6か月コース）が設けられており、修了時にホームヘルパー1級などの資格が取得できます。

くぶん 区分	講 習 時 間			
	こうぎ 講義	えんしゅうじつぎ 演習(実技)	じっしゅう 実習	ごうけい 合計
3級	25	17	8	50
	いわゆる入門編。講習は主に自治体で実施。			
2級	58	42	30	130
	求人はほとんどが2級以上の資格取得者というのが現状。			
1級	84	62	84	230
	チームリーダー的ヘルパー。雇用形態も正社員や常勤が多い			

「ホームヘルパー受講準備コース」

近畿センターの遠隔学習課程に「ホームヘルパー受講準備コース」があります。これからホームヘルパー養成講座を受講しようと考えている人向けのコースです。（このコースを修了してもホームヘルパーの資格は取れません。）福祉の基礎知識、専門用語、外来語、報告書の書き方など、ホームヘルパー養成講座（3級・2級）受講に必要な日本語が勉強できます。また、ビデオ教材を見て、ホームヘルパーの仕事について、ホームヘルパーはどのように養成されるのかについて具体的に知ることもできます。詳細については、直接、近畿センター（電話06-6361-6114）にお問い合わせ下さい（受講申し込みは首都圏センター）。

員、有志于修完家庭助理员培训课程、并拥有听取同课程所必备的日语知识者。补助金额为培训讲座课程学费之 80% (最上限为 80,000 日元)。详细情况请向同基金(电话: 03-3501-1050) 咨询。

教育训练支給制度

是指达到一定条件的雇用保险之加入者,若在厚生劳动省指定的教育训练设施学习家庭助理员培训课程,并完成学业者,可以获得由ハローワーク(公共职业安定所) 支給的、相当于所支付学费的 40% (最上限为 20 万日元) 或 20%(最上限为 10 万日元) 的金额(因加入雇用保险的时间长短而有所不同) 这一制度。详细情况请向您附近的ハローワーク咨询。



えんご きぎん 援護基金によるホームヘルパー養成援助 えんじよ

ざいだんほしんちゆうごくざんりゆうこじ (財) 中国残留孤児援護基金では、中国帰国者の方々が日本の社会で自立するため、又は就業上の資格向上のために、ホームヘルパー2級(1級も可)課程養成講座を受講する際に必要な受講料の一部を援助しています。援助の対象となるのは中国帰国者一世、二世及び三世並びにそれぞれの配偶者で、ホームヘルパーをめざして、養成講座を履修する意志があり、同講座履修に必要な日本語を習得している方々です。援助の額は、養成講座受講料の 80% (80,000 円を上限) です。詳細は、同基金(電話 03-3501-1050) にお問い合わせください。

きょういくくねんきゆうふせいど 教育訓練給付制度

いってい じょうけん み こようほけん かにゆう 一定の条件を満たす雇用保険の加入者が、指定された教育訓練施設においてホームヘルパー養成講座を受講し、かつ修了した場合には、支払った教育訓練経費の 40% (上限 20 万円) 又は 20% (上限 10 万円) に相当する額(雇用保険の加入期間等によって異なる)がハローワーク(公共職業安定所)から支給される制度です。詳細は、最寄りのハローワークにお問い合わせください。

征稿 合格了导游翻译的资格考试②

在本期，刊载通过了2005年度导游翻译服务考试的T女士的经验之谈。

另外，T女士是以日语投的原稿，本中心将其翻译成汉语，且译文经过了T女士的核对。

前言

导游翻译服务考试，是由国家设置的唯一一项涉及语言的考试，因此它也一直被视为难关。但是，为了推动国家观光立国政策的实施，反映增加导游人数这一意向，日文考试从去年开始，改为圈点选择的形式，并且从今年起变为学科制，其难度也相应地调低了。因此，只要好好儿把握基本要点，就一定能闯过这一关。所以，想从现在开始学习的朋友，迄今为止对考试合格不抱希望的朋友，还有那些敬而远之的朋友，请鼓起勇气挑战一次吧？

我个人是在2004年产生参加考试这一念头的。契机是支援・交流中心开设的中文译成日语科（2004年4月的走读课程。现在此科已不开设）。那时我来日本刚好十年，正想找一点新的事情做，碰巧接到了从中心寄来的招生指南。在听课过程中，我慢慢儿找到了些许感觉，有了“说不定我也能行”的自信。于是我开始投入到考试的准备当中去。



我的学习方法

◇语言方面（中文）

在考试中，中日对译所占的比例很大。日文是否翻得准确，取决于考生的日语词汇量、基础语法及句型知识。因此我认为，比

投稿 通訳案内業試験に合格②

本号では、2005年度の通訳ガイド試験に合格したTさんの体験記を掲載します。

なお、Tさんからは日本語で投稿いただきましたが、これを当センターにおいて中国語に翻訳した上で、その訳文をTさんにも再確認していただきました。

はじめに

通訳ガイド試験は、語学に関して唯一の国家試験であり、ずっと難関とされてきました。しかし、国の観光立国政策推進のため、ガイドを増やすという意向を反映して、邦文試験は一昨年からマークシート方式に、さらに今年から科目制となり、難易度も下がってきています。基本事項さえしっかり押さえれば、きっと合格できるはずです。これから勉強を始められる方、今まで諦めていた方、敬遠していた方も、思い切って挑戦してみませんか？

私がこの試験を受けてみようと思ったのは、2004年頃で、支援・交流センターの中文和訳コース（2004年4月通学課程。現在、同コースは開設されていない）の受講がきっかけでした。ちょうど来日10年という時期に当たり、何か新しいことを始めたいと思っていたところ、センターの募集案内が届いたのでした。実際に受講してみると、私にもできるかもしれないと、微かな手応えを感じ、試験勉強に取り組み始めました。

私の勉強方法

◇語学（中国語）

試験では中文和訳が大きなウェイトを占めています。適切な訳文ができるかどうかは、日本語の単語力と基礎文法・文型の知

起翻译手法来,巩固加强自身以词汇和句型为中心的基础知识,其实更为重要。

『(ガイド)』(法学书院发行)

<研究以往的考试内容>(2004/3~9)

首先,为了把握考试的内容和方向性,我是从《通译案内业(ガイド)试验中国语过去问解说》(法学书院)开始做起的。完全凭借自我能力去解答考题,真的是一件十分吃力的事情,我经常碰壁,想干脆放弃。开始的时候,我一边儿查字典,一边儿做题,可是这种办法时间花去不少,进行得还很慢。而且因为大都是在平日晚间做题,所以经常犯困。后来,我在不懂的地方打上记号,就先置之不理,采取往前走,姑且将整盘试题做完的办法。之后再回过头来一点一点地,花上几天时间,通过查词典或问老师等办法,做那些被打上记号的题目。采取这种逐一解决问题的办法之后,厌倦情绪和睡意竟令人难以置信地烟消云散了,并且自己的弱点也因此凸现出来,题后的正确答案和老师的指点,让我产生了恍然大悟之感。



<词汇・惯用语句>(2004/10~2005/3)

我还买了老师介绍给我的《中国语新单语集》和《新日汉成语谚语辞典》(现代中国语学院)两本书。在以往考过的语汇上,都注有“*”符号,因此很有参考价值。只是词汇集里的假名标注很少,再加上我对日语惯用语知道的还不太多,所以,为了确定念法和语意,我就查国语辞典和日中·中日词典来学习,并将注释写在空白处。惯用语乍看很难,有些句子在辞典上也查不到,常常把我弄得如坠五里云雾之中,但惯用语却越学越有意思,越学越深邃,所以我诚挚地希望各位朋友也能去感受和体味一下。另外,我的日本朋友在学习过程中还帮我简单地划分了一下那些词汇和惯用语的使用频率,因此我的学习变得更加顺利了。

識にかかっています。翻訳のテクニックより単語、文型を中心に基礎を固めることが大切だと思います。

<過去問研究>(2004/3~9)

まず、試験の内容や傾向をつかむため、『通译案内業(ガイド)試験中国語過去問解说』(法学书院)から、取り掛かりました。自力で問題を解くことは大変な作業でした。嫌になるほどすぐ躓いてしまいます。初めは辞書を引きながら、やっていたが、時間ばかりかかり、なかなか進めませんでした。しかも、勉強は大抵平日の夜だったので、眠気も襲ってきます。その後、わからない所をマークし、どんどん飛ばして、一先ず、全体を通してやってみることにしました。あとでマークした箇所は、何日かに分けて少しずつ調べたり、先生に質問したりしました。疑問を一つ一つ潰すことで、嫌気も眠気も嘘のように消え、自分の弱点がより明確となり、参考解答や先生のアドバイスに目から鱗が落ちる思いでした。

<単語・熟語>(2004/10~2005/3)

先生が紹介してくれた『中国語新单语集』と『新日汉成语谚语辞典』(现代中国语学院)を購入しました。過去の試験に出た言葉に、「*」が付けてあり、すごく参考になります。単語集は振り仮名が少なく、私が日本の熟語をあまり知らないこともあり、結局、読み方や意味を確認するため、二冊とも国語辞典や日中・中日辞典を引き、余白に書き込みなどをしました。熟語は見難しく、辞書にもない表現があったりして、疑問を抱く所も多々ありましたが、やればやるほど面白さや奥深さを感じるので、皆さんにも是非体験していただき

作为词汇集，我还要向大家推荐《中国語通译案内業試験対策単語集》（日中学院）。我只不过是在书店里站着翻看过而已，它将有关语句按照谚语、游乐和宗教等细致地归纳、划分为几种类型，而且还为学习者提供作笔记的空白，十分方便。只是“日本特有的现象”这一部分的有关翻译，有些地方不甚恰当，所以我认为还是有必要查一下词典。

三本书的价钱都不菲，所以，我又感觉与其买下这三本书来，不如将赌注押在普普通通的日中・中日词典上，这样既省事，效率也不错。

<单句・长句> (2005/4~9)

对于《日本文型辞典》（くろしお出版）中的汉语翻译手法，我也留心地翻看了一遍。为了搞清楚自己为什么翻不出恰当的语句，还有考虑到日文考试及复试，所以我决定阅读以日本文化为内容的日中对译书籍。以下是我所参考过的主要书名。需要反省的是，到了这一阶段，书写方面已经进行得很少了，记得在考试时，一些世人皆知的简单汉字，我却写不出来，这一点使我非常懊悔。所以希望大家不要步我的后尘，平时多注意练习写汉字。

- 《日本 - 姿と心 -》第七版（学生社）
- 《中国語で紹介する日本》（東進ブックス）
- 《絵ときシリーズ みてわかる日本 伝統・文化編》（JTB 出版）
- 《絵ときシリーズ みてわかる日本 生活・社会編》（JTB 出版）



たいです。途中から日本人の友達が使用頻度で簡単なランク分けをしてくれたおかげで、学習がスムーズになりました。

単語集としては、『中国語通訳案内業試験対策単語集』（日中学院）もお薦めです。本屋さんで立ち読み程度ですが、諺、遊び、宗教というふうには、細かくジャンル別に関連表現がまとめてあり、更に自分で書き込めるスペースもあって便利です。ただ、「日本特有の事象」についての訳にじっくりこない部分もあり、こちらはやはり辞書を引く必要性が感じられました。

これらの三冊の本は、どれも結構なお値段がするし、それなら、普通の日中・中日辞典に賭けた方が調べる手間が省け、効率的なような気がします。

<单文・長文> (2005/4~9)

『日本文型辞典』（くろしお出版）の中国語版を訳し方に気をつけて目を通しました。自分では納得のいく訳文が作れないのと、邦文と二次試験のことも考えて、日本文化を内容とする日中对訳の本を読むことにしました。主に参考にしたものを以下に挙げておきます。ここで反省しなければいけないのは、この段階にきて、字をあまり書かなくなったことです。試験で誰もが知っているような易しい漢字が書けなくて悔しい思いをしたのを覚えています。私と同じ失敗をしないように、日頃から手を動かしましょう。

- 『日本 - 姿と心 -』第七版（学生社）
- 『中国語で紹介する日本』（東進ブックス）
- 『絵ときシリーズ みてわかる日本 伝統・文化編』（JTB 出版）
- 『絵ときシリーズ みてわかる日本 生活・社会編』（JTB 出版）

◇日文考试（日本地理・历史・一般常识）

由于今年导入了学科制,所以即使万一没有考下资格来,但及格的科目也可以在第二年获得免考,因此导游翻译资格可以说变得好考了。从集中精力学习数月,到分成二次进行考试来取得资格等,可以根据各人的具体情况制定学习计划。由于日文考试所涉及的范围很广,所以我认为舍弃一定程度的内容和有的放矢地进行学习,是十分重要的。至于应该在什么方面进行取舍,《重要事項のまとめ 日本地理・日本历史》和《重要事項のまとめ 产业・经济・政治・文化》(ハロー通译アカデミー)这两本书,十分具有参考价值。当然,基础事项学到一定程度之后,就有必要通过做以往考题及相关练习题来加强学习了。

对不善于死记硬背的我来说,最难的的就是这一关。眼巴巴地盯着以往的试题,丈二和尚摸不着头脑,真可谓无能为力。特别是文化史这一部分,弄得我晕头转向,棘手万分。比方说,我觉得死记硬背那些并不熟悉的作家及其代表作、还有佛像的名称等,其实意义并不大,可反过来说,又不可能详细地去一一调查,怎么都无法进行取舍,结果把自己感兴趣的内容放在第一位,考试反而变成了次要问题。虽说死记那些自己并不了解具体内容的知识,或许是一件痛苦的事情,可是我真诚希望各位朋友能够找到适合自己自己的学习方法,将这一关攻克下来。



<地理・历史> (2004/10~2005/9)

为了能保持以愉快的心情学习那些自己并不擅长的科目,我从不勉强自己去死记硬背。内容相同的知识,就从时代、主题及

◇邦文試験（日本地理・歴史・一般常識）

今年から科目制の導入で、万が一どこか不合格になったとしても、合格した科目は次年度に免除されるので、受かりやすくなったといえるでしょう。数ヶ月の集中勉強から二回の受験で合格を目指すなど、ご自分の状況に合わせて、学習計画が立てられます。邦文試験は、広範囲のため、ある程度の割り切りと的を絞った学習が必要だと思います。どれが大事かを判断するには、『重要事項のまとめ 日本地理・日本歴史』、『重要事項のまとめ 産業・経済・政治・文化』（ハロー通訳アカデミー）が非常に役に立ちました。もちろん、基本事項の勉強が進んだら、過去問題集やその関連問題集などの学習も必要になります。

丸暗記の苦手な私にとって、最大の山はこの部分でした。過去問を見ても、さっぱりわからず、全く歯が立たないという状態でした。特に文化史でウロウロしてかなりてこずりました。例えば、中身を知らずに作家とその人の代表作や仏像名だけでも意味ないと思うし、かといっていちいち詳しく調べるわけにもいかないし、割り切れなくて、結局、自分の興味の方を優先させ、試験のことはこの次にしてしまいました。中身のわからない知識を暗記することは、苦しいかもしれませんが、ここは、自分のやり方を見つけ、何とか踏ん張っていただきたいですね。

<地理・歴史> (2004/10~2005/9)

苦手な科目を楽しく続けるために、とにかく無理に暗記をしないで、同じ内容を時代、テーマ、地域別等違った視点から、何回もやりました。ちょっと厄介なのは、人名、地名をはじめとする漢字の読みです。見ては忘

地域性差別等不同角度，反复学习。这中间比较麻烦的是以人名、地名为代表的汉字读法。往往记了就忘，记了就忘，翻来覆去不知看多少遍。

我首先从给自己灌输基础知识着手。通过学习中学历史教科书和加进注释的通史笔记、《日本文化・外交小史》及《观光日本地理》（日本观光通译协会）等，使我对重要历史事件及日本的大自然，有了一个粗略的印象。观光协会出版的书，虽然有益于了解日本大自然的整体情况、时代变迁及与对外关系等，可是字体太小，同时基本上没有假名标注，因此阅读难度很大。

进入四月以后，不仅仅是历史事件，我还开始学习以时代变迁为主的内容。我一边阅读山川出版社出版的、面向高中生的历史教科书《详说日本史 B》，一边做《流れがわかる日本史 B ノート》和《流れがわかる日本史 B テーマ史ノート》的填空练习，试图完成整册练习。只是与初中学生所学的课本内容量相比一下子大了起来，因为估计在考试前做不完，所以我挑选自己认为重要的部分进行练习。还有一本叫做《ビジュアルワイド 图说日本史》（东京书籍）的书，其图表、照片及插图都十分丰富，我总是将它和《日本史 B 用語集》（山川出版社）一道，放在自己身边。

至于地理知识，我收集了一些旅行指南手册，将有名的旅游景点按照地区及温泉・山脉・河川等主题进行了分类整理。另外，在 JNTO（国际观光振兴机构）开设的中文简体字网页中，用中文对日本各地进行的介绍，使我受益匪浅。而《旅に出たくなる地図 日本》（帝国书院）等书，则为我对地形方位进行确认，提供了参考。

感到疲倦以及没有学习兴致的时候，为了转换心情，我就去图书馆里的放像室看《その時歴史が動いた》（NHK）、《日本の歴史》系列（朝日百科）以及介绍日本的城池・名山之类的录像带。那些过去拍摄的珍贵图像和雄伟壮观的自然景致，使我的疲倦烟消云散。

れ、見ては忘れの繰り返しでした。
まず、基礎知識のインプットからスタートしました。中学生用の歴史教科書と通史の書き込みノート、『日本文化・外交小史』と『観光日本地理』（日本観光通訳協会）を使い、重要な歴史的出来事や日本の自然について、大まかな印象をつかみました。観光協会の本は、日本の自然の全体像や時代の流れ、外国との関係を知る上で有益なのですが、字が小さく、振り仮名もほとんどなく、読みづらかったです。

4月からは個々の歴史事件だけでなく、流れを重視した勉強も始めました。山川出版社の高校生用の歴史教科書『詳説日本史 B』を読みながら、『流れがわかる日本史 B ノート』と『流れがわかる日本史 B テーマ史ノート』を穴埋めし、ノートを完成していきわけですが、中学生のものに比べると、ボリュームがぐんと多くなり、試験までに全部終わりそうもなかったので、大事なと思われる部分を選んでやりました。『ビジュアルワイド 図説日本史』（東京書籍）は、図表、写真、イラストが豊富で、『日本史 B 用語集』（山川出版社）とともに、いつも手元に置いていました。

地理は、旅行のパンフレットを集め、地域別、温泉・山・川などのテーマ別に観光名所を整理しました。JNTO（国際観光振興機構）のHPの中文简体字版（<http://www.jnto.go.jp/chs/>）では、中国語で日本各地を紹介していて、大いに参考になりました。位置関係の確認に『旅に出たくなる地図 日本』（帝国书院）等を参照しました。

疲れた時、勉強に気が向かない時は、気分転換に図書館のビデオブースで、『その時歴

<一般常識>

遵照老师的指点,我不厌其烦地对日本报章上的经济版予以留意。听说只要浏览日本经济新闻(日经)前三版,就可以应对相当一部分的考试内容,所以一到周末,我就和日本朋友一起,朗读以日经为主、包括中文报在内的报章内容。其实不仅仅是日经,早报往往从第一版到第三版,都会刊登许多政治经济方面的话题。与这些晦涩的内容相反,第三版之后的版面,还有晚报所涉及的话题,往往丰富多彩,而且内容也容易理解多了。我最喜欢的是日经晚报的“カジュアル经济”(周一)版、“旅・レジャー”(周三)版及附带在早报中的“NIKKEIプラス1”(周六)等版面。

回到语言的话题上来。由于市面上所出售的、针对考试的书籍,基本上都是面向日本人的,所以对我们这样的人来说,还需要花费一番功夫。当日语程度达到中上级时,符合自身水平的参考书就会变得很难寻找。

看报,对于掌握一般性常识自然是不用说,对于学习语言,它也是再好不过的教材了。单词集或词典无法网罗的新词·流行词,都可以通过报章来查阅。至于应用方法,则看您自己了。由于朗读报纸便于记忆,而且不容敷衍了事,我很想给您推荐这一方法,可是我又认为开头比较难,要是一个人朗读的话更不容易坚持下去。我个人也曾经有过还读不到三分钟,就败下阵来的经历。所以,我想专门告诉有上网条件的朋友,朝日新闻的网页(<http://www.asahi.com/>)安装有音声工具,可朗读报章内容。而且能标注假名及放大字体,因此可以一边追踪文字,一边“听”报纸,这真是很值得感激的啊!至于听的办法,请您试着单击网页右上方“文字扩大・音声”即可。另外,如果您感觉日经太难,也不妨试着阅读 NIKKEI NET 的汉语版(<http://china.nikkei.co.jp>)。



史が動いた』(NHK)、『日本の歴史』シリーズ(朝日百科)や日本のお城・名山といった類のビデオを観ました。昔の貴重な映像、迫力のある自然風景が、疲れを飛ばしてくれました。

<一般常識>

先生のアドバイスに従い、日本の新聞、特に経済面をまめにチェックしました。日本経済新聞(日経)を第三面まで読めば、試験にかなり対応できるとのことで、週末は日本人の友達と一緒に日経をメインに、中国語の新聞も音読しました。日経に限ったことではないのですが、朝刊の第三面までは、政治経済の話題が多く、理解しづらいのに対して、あとのページと夕刊は話題が多岐にわたり、だいぶ読みやすくなっています。私のお気に入り、日経の夕刊の「カジュアル経済」(月曜)、「旅・レジャー」(水曜)と朝刊についてくる「NIKKEIプラス1」(土曜)などです。

語学の話に戻りますが、市販の試験対策本は、ほとんど日本人向けのため、私たちにほんとうの手間がかかるし、日本語も中級になってくると、自分のレベルに合った参考書は見つけにくいものです。

新聞は、一般常識にはもちろん、語学にももってこいの教材です。単語集や辞書では対応できない新語・流行語のチェックもできます。活用方法は自分次第です。音読は記憶に残りやすく、ごまかしが利かないので、お勧めしたいところですが、最初は難しいし、一人なら尚更継続しづらいかと思います。私も三分も経たないうちに、ギブアップしたことがあります。そこで、ネット環境のある方に、特別にお教えします。朝日新聞のHP(<http://www.asahi.com/>)は、音声の

< 面临考试 > (2005/6~9)

至此为止,我暂且捡拾了自身所可能捡拾到的基础知识。今后的课题是,怎样将这些零零碎碎的东西整理提升到可以应试的水平。我最终报名参加了由ハロー通译アカデミー开设的马拉松函授讲座。想要在有限的时间内不走弯路,进行有效学习的朋友,类似的资格考试补习学校,可以说也是一种选择。上述アカデミー开设的网页上(<http://www.hello.ac/>)载有丰富的应试信息,请您务必浏览一下。



总结

在日文方面,我全凭自己的兴趣去准备,由于面儿放得太宽,以至搞到没有余地做练习题,而且也放松了背诵这一关,因此,我感到初试恐怕是过不去了。没想到凭借模糊的记忆,初试让我勉强地闯了过去。意料之外的成功使我感到的,与其说是欣喜,不如说是惊讶及对周围支持我的人们的感激。一年半的准备时间,可谓弹指一挥间。可它让我经过多年以后,又一次感受到学习是多么的美妙。本篇体验之谈,说到底不过是我个人的感受而已,它若能为您提供哪怕是点滴参考,我就心满意足了。在此敬请各位朋友以日积月累为重,坚持不懈地去进取。

ツールを導入しており、記事を読み上げてくれます。ルビ、文字の拡大表示も可能で、文字を目で追いながら、新聞が聞けるなんて、とってもありがたいです。やり方は、HPの一番右上にある「文字拡大・音声」をクリックしてみてください。また、日経がもし難しいようでしたら、NIKKEINETの中国語版(<http://china.nikkei.co.jp>)をお試しあれ!

< 直前期 > (2005/6~9)

これまで、とりあえず、基礎知識を自分なりにピックアップしてきたのですが、今度はこれらの断片的なものを、どうやって試験のレベルにまとめ上げるのが課題となりました。仕上げにハロー通訳アカデミーのマラソンセミナーを通信で受講しました。限られた時間で無駄なく効率的な勉強がしたい方には、こうした資格受験予備校の利用も一つの選択肢です。同アカデミーのHP(<http://www.hello.ac/>)は受験情報満載で、ぜひご一読を。

終わりに

邦文は興味に任せ、手を広げすぎた結果、問題集まで手が回らず、暗記も怠ってしまい、一次試験はだめかと思いましたが、うろ覚えでなんとかなりました。予想外の合格で、自身の喜びより、驚きと周囲で応援してくれた方々への感謝の気持ちのほうがおおきかったです。一年半の準備期間は、本当にあつという間でした。久しぶりに勉強の醍醐味を味わうことができました。この体験談は、あくまで私個人の感想であり、少しでも参考になる点があるとすれば幸いです。皆さんもどうぞ日々の積み重ねを大切に、諦めないで頑張ってください。